

PARTE III 7. INFORMATIVA AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 e 14 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI	TEIL III 7. INFORMATION GEMÄSS DEN ARTIKELN 13 UND 14 DER VERORDNUNG EU 2016/679 ZUR VERARBEITUNG VON PERSONENBEZOGENEN DATEN
<p>Ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali (General Data Protection Regulation - GDPR), l'Azienda Servizi Sociali, con sede amministrativa in via Roma n. 100/A a Bolzano, nella persona del legale rappresentante <i>pro tempore</i>, in qualità di Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura, informa l'Impresa e ogni persona che possa definirsi Interessata ai fini dei trattamenti dei dati, che questi formeranno oggetto, nel rispetto della normativa sopra richiamata e conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività aziendale, del trattamento di cui all'art. 4, punto 2) del Regolamento UE 2016/679, e fornisce le seguenti informazioni:</p>	<p>Gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung EU-2016/679 zum Schutz der personenbezogenen Daten (im Folgenden als „EU-DSGVO“ bezeichnet) informiert der Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden als „BSB“ bezeichnet) mit Verwaltungssitz in der Romstraße Nr. 100/A in Bozen - in der Person des gesetzlichen Vertreters <i>pro tempore</i> und in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren - den Wirtschaftsteilnehmer und alle Rechtssubjekte, die im Hinblick auf die Datenverarbeitung als Betroffene auftreten, darüber, dass die bereitgestellten Daten in Beachtung der oben erwähnten Vorschrift und in Beachtung der, allen Betriebstätigkeiten zugrundeliegenden, Vertraulichkeitspflicht jenen Verarbeitungsvorgängen unterzogen werden, die im Art. 4, Punkt 2 der EU-DSGVO behandelt werden. Der BSB erteilt zu diesem Zweck die folgenden Informationen:</p>
<p>A) Finalità del trattamento cui sono destinati i dati</p> <p>L'Azienda Servizi Sociali di Bolzano raccoglie e tratta i dati personali relativi alla presente procedura per l'esecuzione delle operazioni di trattamento strettamente necessarie al perseguimento delle finalità per le quali il trattamento è consentito. In particolare, i dati forniti dall'Impresa sono necessari a questa Azienda per la partecipazione alle procedure di gara, per la sottoscrizione dei relativi contratti e per la loro esecuzione.</p>	<p>A) Zwecke der Datenverarbeitung</p> <p>Der Betrieb für Sozialdienste Bozen erhebt und verarbeitet die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren zur Erledigung all jener Vorgänge, die strikt zur Erreichung derjenigen Zwecke notwendig sind, für die die Verarbeitung selbst zulässig ist. Im vorliegenden Fall benötigt der BSB die, vom Wirtschaftsteilnehmer bereitgestellten, Daten für die Zulassung zu den Vergabeverfahren, für die Unterzeichnung der damit zusammenhängenden Verträge und für die entsprechende Vertragsausführung.</p>
<p>B) Modalità di trattamento dei dati</p> <p>In relazione alle suindicate finalità, il trattamento dei dati avviene sulla base della Legge n. 241/90, della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, del D.lgs n. 50/2016 e successive modifiche e del vigente Regolamento per l'acquisizione di beni e servizi in economia. Il trattamento dei dati viene effettuato in modo lecito, secondo correttezza ed in modo da assicurarne la riservatezza e la sicurezza, mediante strumenti cartacei, informatici e telematici, con modalità organizzative e con logiche strettamente correlate alle finalità indicate, e, comunque, con specifica adozione di una procedura finalizzata a consentire l'accesso e l'utilizzo ai soli operatori autorizzati ai sensi dell'art. 29 del Regolamento UE 2016/679.</p>	<p>B) Verarbeitungsmodalitäten</p> <p>Im Rahmen der soeben erwähnten Zwecke erfolgt die Verarbeitung in Beachtung des Gesetzes Nr. 241/90, des LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, des gvD Nr. 50/2016 in der jeweils geltenden Fassung und der geltenden, betrieblichen Verordnung über die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen in Regie. Die Verarbeitung erfolgt auf rechtmäßige Weise, nach Treu und Glauben sowie unter Gewährleistung der Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten. Die Verarbeitung erfolgt weiter unter Verwendung von Papierunterlagen und/oder mit dem Einsatz von Arbeitsmitteln der Informatik und Telematik, wobei die entsprechenden Organisationsmodalitäten und das angewandte System strikt auf die jeweils angegebenen Zwecke ausgerichtet sind. Zudem kommt ein spezifisches Verfahren zum Einsatz, das darauf ausgerichtet ist, den Zugang und die Verwendung nur jenen Rechtssubjekten vorzubehalten, die gemäß Art. 29</p>

	der EU-DSGVO dazu ermächtigt sind.
<p>C) Categorie di soggetti ai quali i dati vengono comunicati</p> <p>I dati sono raccolti dall'Ufficio Acquisti e Manutenzione dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano. Sono successivamente trattati all'interno dello stesso, ad eccezione della fase di stipulazione del contratto che è gestita in parte dall'Ufficio Affari Generali. In tutte le fasi del trattamento è in ogni caso garantita la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi. I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno comunicati a terzi se non a ciò appositamente autorizzati: in particolare, i dati potranno venire a conoscenza dei dipendenti Autorizzati al Trattamento dei Dati Personali da parte della Titolare Azienda Servizi Sociali di Bolzano per le finalità di cui sopra ed eccezionalmente e per motivi di legge o di regolamento, potranno essere comunicati ad altri enti pubblici per il controllo delle autocertificazioni, a enti previdenziali, assistenziali ed assicurativi, istituti di credito per la gestione dei rapporti dei diretti interessati e ai soggetti interessati per l'esercizio del diritto di accesso agli atti amministrativi ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Inoltre, su richiesta della Provincia Autonoma di Bolzano potranno essere forniti dati esclusivamente in forma aggregata ed anonima per l'effettuazione di elaborazioni statistiche, studi e rilevazioni utili.</p>	<p>C) Kategorie von Rechtssubjekten, denen die Daten mitgeteilt werden können</p> <p>Die Daten werden vom Amt für Beschaffungen und Wartungsarbeiten des BSB gesammelt. Die Daten werden im selben Amt verarbeitet, wobei die Phase des Vertragsabschlusses - die zum Teil vom Amt für Allgemeine Angelegenheiten übernommen wird - davon nicht betroffen ist. Der BSB gewährleistet in allen Verarbeitungsphasen die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten. Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden nicht verbreitet oder an Dritte übermittelt, sofern diese nicht über eine spezifische Ermächtigung verfügen. Die gegenständlichen Daten können im vorliegenden Fall und für die oben beschriebenen Zwecke von jenen Bediensteten zur Kenntnis genommen werden, die vom BSB, in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher, zur Verarbeitung der Daten befugt worden sind. Die Daten können - in Ausnahmefällen und aus den Gründen, die in den einschlägigen Gesetzen und Reglements vorgesehen sind - auch anderen öffentlichen Körperschaften zur Überprüfung der Eigenerklärungen, den Vorsorge-, Fürsorge- und Versicherungsinstituten sowie den Kreditinstituten zur Verwaltung der Beziehungen der direkt betroffenen Rechtssubjekte und schließlich jenen betroffenen Rechtssubjekten übermittelt werden, die gemäß LG vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 ein entsprechendes Aktenzugriffsrecht geltend machen können. Auf Anfrage vonseiten des Landes Südtirol können die Daten - ausschließlich in aggregierter und anonymisierter Form - für die Ausarbeitung von Statistiken, für Studien und für zweckdienliche Erhebungen bereitgestellt werden.</p>
<p>D) Natura del conferimento dei dati</p> <p>Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della partecipazione alle procedure di gara e per la stipulazione dei relativi contratti. La mancata fornitura dei dati richiesti potrebbe comportare la mancata ammissione alle procedure di gara e/o l'impossibilità di procedere alla stipulazione del contratto d'appalto con conseguente revoca del provvedimento amministrativo di aggiudicazione della procedura di gara.</p>	<p>D) Art der Datenmitteilung</p> <p>Die Mitteilung der Daten ist für die Teilnahme an den Vergabeverfahren und für die Unterzeichnung der damit zusammenhängenden Verträge obligatorisch. Eine entsprechende Mitteilungsverweigerung führt zur Unmöglichkeit, an den Vergabeverfahren teilzunehmen und/oder zum Abschluss der entsprechenden Dienstleistungsverträge vorzugehen wobei dies wiederum zum Widerruf der Verwaltungsmaßnahme führt, mit der die Zuschlagserteilung vorgenommen worden ist.</p>
<p>E) Diffusione e Trasferimento dei dati all'estero</p> <p>I dati personali relativi alla presente procedura non saranno diffusi e non saranno trasferiti all'estero.</p>	<p>E) Verbreitung und Datenübermittlung an Drittländer</p> <p>Die personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vergabeverfahren werden weder verbreitet, noch an Drittländer übermittelt.</p>
<p>F) Durata del trattamento</p> <p>I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali.</p>	<p>F) Dauer der Datenverarbeitung</p> <p>Die Dauer der Verarbeitungsvorgänge gemäß der vorliegenden Information umfasst den Zeitraum, der strikt für die Erledigung der Obliegenheiten notwendig ist, die dem Verantwortlichen von Staatsgesetzen und/oder supranationalen Vorschriften auferlegt werden.</p>

<p>G) Estremi identificativi del Titolare e Responsabile Interno del Trattamento dei Dati Personali</p> <p>Titolare del Trattamento dei Dati Personali relativi alla presente procedura è l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, con sede amministrativa in via Roma n. 100/A a Bolzano, nella persona del legale rappresentante <i>pro tempore</i>.</p> <p>Ai sensi dell'art. 28 del Regolamento UE 2016/679:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il/la Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali relativi alla procedura medesima è il Direttore/la Direttrice <i>pro tempore</i> dell'Ufficio Acquisti e Manutenzione; • Responsabile Interno/a del Trattamento dei Dati Personali relativi alla fase di stipulazione del contratto è il Direttore/la Direttrice <i>pro tempore</i> dell'Ufficio Affari Generali; • Responsabile Interno del Trattamento dei Dati Personali concernenti il servizio in oggetto è il Direttore/la Direttrice <i>pro tempore</i> della Ripartizione Servizi Territoriali. 	<p>G) Eckdaten zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung und zum internen Auftragsverarbeiter/zur internen Auftragsverarbeiterin</p> <p>Der Verantwortliche der Verarbeitung der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren ist der Betrieb für Sozialdienste Bozen mit Verwaltungssitz in der Romstraße Nr. 100/A in Bozen, in der Person des gesetzlichen Vertreters <i>pro tempore</i>.</p> <p>Gemäß Art. 28 der EU-DSGVO gilt Folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der interne Auftragsverarbeiter/die interne Auftragsverarbeiterin der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit besagtem Verfahren ist der Direktor/die Direktorin <i>pro tempore</i> des Amtes für Beschaffungen und Wartungsarbeiten; • der interne Auftragsverarbeiter/die interne Auftragsverarbeiterin der Datenverarbeitung in der Phase des Vertragsabschlusses ist der Direktor/die Direktorin <i>pro tempore</i> des Amtes für Allgemeine Angelegenheiten; • der interne Datenverarbeiter/die interne Auftragsverarbeiterin der personenbezogenen Daten im Zusammenhang mit diesem Dienst ist der Direktor/die Direktorin <i>pro tempore</i> des Abteilung Territoriale Dienste.
<p>H) Estremi identificativi del Responsabile della Protezione dei Dati</p> <p>Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD / Data Protection Officer - DPO) è l'azienda Robyone S.r.l. nella persona della Dott.ssa Anita Macente, a cui Lei potrà rivolgersi per qualsiasi aspetto inerente alla privacy al nr. 049.0998416 o scrivendo una e-mail a: dpo@robbyone.net oppure una PEC a: dpo.robbyone@ronepec.it.</p>	<p>H) Eckdaten zum Datenschutzbeauftragten (DSB)</p> <p>Für den BSB wurde die „Robyone“ GmbH in der Person von Dr. Anita Macente zum Datenschutzbeauftragten (DSB, auch als „Data Protection Officer-DPO“ bezeichnet) benannt. Frau Dr. Macente ist für sämtliche Aspekte und Fragen im Zusammenhang mit dem Datenschutz unter der Telefonnummer 049-0998416, per E-Mail unter der Adresse dpo@robbyone.net, oder vermittels ZEP unter der Adresse dpo.robbyone@ronepec.it erreichbar.</p>
<p>I) Diritti dell'Interessato</p> <p>Ogni persona che possa definirsi Interessata ai fini dei trattamenti sopra indicati (quale, ad esempio, il legale rappresentante dell'impresa nella propria persona ovvero qualsiasi collaboratore della stessa) ed i cui dati saranno eventualmente trattati, potrà esercitare, in qualsiasi momento, i seguenti diritti:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) di accesso ai dati personali (art. 15 del GDPR); b) di ottenere la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano (artt. 16, 17 e 18 del GDPR); c) di opporsi al trattamento (art. 21 del GDPR); d) alla portabilità dei dati (art. 20 del GDPR); e) di revocare il consenso, ove previsto: la revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso conferito prima della revoca (art. 7 par. 3 del GDPR); f) di proporre reclamo all'autorità di controllo (Garante Privacy) (art. 15, par. 1, lett. f) del GDPR). <p>L'esercizio di tali diritti potrà avvenire attraverso l'invio di una richiesta mediante e-mail al Titolare del Trattamento dei Dati Personali o al Responsabile della Protezione dei Dati.</p>	<p>I) Rechte der Betroffenen</p> <p>Alle Rechtssubjekte, die im Rahmen der hier beschriebenen Verarbeitungsvorgänge als Betroffene auftreten (z.B. der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin des Wirtschaftsteilnehmers im eigenen Namen und alle Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Wirtschaftsteilnehmers) und deren Daten eventuell verarbeitet werden, können zu jedem beliebigen Zeitpunkt die folgenden Rechte ausüben:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Auskunftsrecht der betroffenen Person (Art. 15 der EU-DSGVO); b) Recht auf die Berichtigung, die Löschung der Daten und die Einschränkung der Verarbeitung (Art. 16, 17, 18 der EU-DSVGO); c) Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung (Art. 21 der EU-DVSGO); d) Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20 der EU-DVSGO); e) Recht auf Widerruf der Einwilligung (sofern vorgesehen): durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung

	<p>nicht berührt (Art. 7, Par. 3 der EU-DSGVO);</p> <p>f) Beschwerderecht bei der Datenschutzbehörde (Aufsichtsbehörde gemäß Art. 15 Par. 1, Buchstabe f der EU-DSGVO).</p> <p>Die Ausübung dieser Rechte erfolgt durch Entsendung einer entsprechenden Anfrage per E-Mail an den Verantwortlichen der Datenverarbeitung oder an den Datenschutzbeauftragten.</p>
--	---